

# Inhaltsverzeichnis

## 1 Einleitung ..... 11

### THEORETISCHER TEIL

## 2 Grundlagen der Aussprachenormierung..... 15

2.1 Aussprachenormen.....	15
2.1.1 Dimensionen von (Aus-)Sprach(e)normen.....	15
2.1.2 Aussprachenorm als relativer Begriff.....	20
2.1.3 Modelle zur Aussprachenormierung.....	23
2.1.4 Subsistente Normen.....	25
2.1.5 Standard(aus)sprache.....	27
2.1.6 Zusammenfassung <i>Aussprachenormen</i> .....	30
2.2 Eindeutschung.....	30
2.2.1 Diskussion verschiedener Eindeutschungsgrade.....	31
2.2.1.1 Schwache Eindeutschung fremder Namen und Wörter.....	31
2.2.1.2 Gemäßigte Eindeutschung fremder Namen und Wörter.....	32
2.2.1.3 Starke Eindeutschung fremder Namen und Wörter.....	33
2.2.1.4 Positionen aktueller Aussprachekodizes.....	33
2.2.2 Einflussfaktoren.....	36
2.2.2.1 Ausgangssprache.....	36
2.2.2.2 Etabliertheit des Lemmas.....	40
2.2.2.3 Begriffsbestimmung und Stellenwert von Eigennamen.....	40
2.2.3 Zusammenfassung <i>Eindeutschung</i> .....	42

## 3 Methodische Konzeptionen zur Beurteilung von Ausspracheformen ... 43

3.1 (Sprech-)Wirkung.....	43
3.1.1 Wirkungsforschung.....	43
3.1.2 Entwicklung der Sprechwirkungsforschung.....	45
3.1.3 Implikationen für die Eindeutschungsforschung.....	47

3.2 Salienz .....	48
3.2.1 Einordnung des Begriffs <i>Salienz</i> .....	49
3.2.2 Anwendbarkeit des Salienzkonzepts in der normphonetischen Eindeutschungsforschung .....	52
3.3 Akzeptanz und Akzeptabilität.....	53
3.3.1 Begriffsklärung .....	53
3.3.2 Multidimensionalität des Begriffs <i>Akzeptanz</i> .....	54
3.3.3 Diskussion der Begriffe im Kontext der Orthoepieforschung.....	56
3.3.4 Arbeitsdefinitionen <i>Akzeptabilität</i> und <i>Akzeptanz</i> .....	58
<b>4 Russische und deutsche Phonologie und Phonetik kontrastiv.....</b>	<b>61</b>
4.1 Vokale .....	61
4.1.1 Russisches Vokalsystem .....	61
4.1.2 Deutsches Vokalsystem .....	63
4.1.3 Charakteristische Aussprachemerkmale im Vokalismus beider Sprachen.....	65
4.1.3.1 Akkomodation akzentuierter Vokale.....	65
4.1.3.2 Reduktion nichtakzentuierter Vokale .....	67
4.1.3.3 Glottisplisiv.....	71
4.1.4 Aussprache akzentuierter russischer Vokale kontrastiv zum Deutschen.....	72
4.1.5 Aussprache nichtakzentuierter russischer Vokale kontrastiv zum Deutschen.....	72
4.1.5.1 Die reduzierten Allophone der Vokale /i/ und /u/.....	72
4.1.5.2 Die reduzierten Vokalallophone [ə] und [ɐ] .....	75
4.1.6 Eindeutschungsrelevante Aspekte des Vokalismus.....	76
4.2 Konsonanten.....	77
4.2.1 Russisches Konsonantensystem.....	77
4.2.2 Deutsches Konsonantensystem.....	79
4.2.3 Charakteristische Aussprachemerkmale im Konsonantismus beider Sprachen.....	79
4.2.3.1 Palatalisierung.....	79
4.2.3.2 Lange Konsonanten .....	81
4.2.3.3 Konsonantenhäufungen und -ausfall .....	83

4.2.3.4	Spannung und Stimmeteiligung.....	86
4.2.3.5	Auslautverhärtung.....	86
4.2.3.6	Stimmassimilation .....	87
4.2.3.7	Assimilation der Artikulationsstelle .....	89
4.2.3.8	Assimilation des Artikulationsmodus.....	89
4.2.4	Aussprache der russischen Konsonanten kontrastiv zum Deutschen .....	90
4.2.5	Distributive Beschränkungen.....	90
4.2.6	Eindeutschungsrelevante Aspekte des Konsonantismus .....	92
4.3	Wort- und Wortgruppenakzentuierung im Russischen und Deutschen .....	93
4.3.1	Wortakzent.....	93
4.3.2	Wortakzentuierung und -rhythmus .....	95
4.3.3	Wortgruppenakzentuierung.....	98
4.3.4	Eindeutschungsrelevante Aspekte der Akzentuierung .....	99
4.4	Phonem-Graphem-Beziehungen .....	99
4.5	Zusammenfassende Darstellung der eindeutschungsrelevanten Phänomene .....	99

## EMPIRISCHER TEIL

### 5 Analyse der Transkription russischer Namen in aktuellen

<b>Aussprachekodizes .....</b>	<b>103</b>
5.1 Problemstellung und Untersuchungsziele des Kodexvergleichs .....	103
5.2 Arbeits- und Untersuchungsmethodik des Kodexvergleichs.....	104
5.3 Korpus des Kodexvergleichs .....	104
5.4 Untersuchungsergebnisse des Kodexvergleichs .....	107
5.4.1 Eindeutschungsregeln für russische Namen .....	107
5.4.2 Transkription russischer Laute und Aussprachemerkmale.....	109
5.4.2.1 Beibehaltung des Wortakzents .....	109
5.4.2.2 Palatalisierung.....	110
5.4.2.3 Vokalakkomodation.....	113
5.4.2.4 Vokalreduktion .....	114
5.4.2.5 Eindeutschung der russischen Laute [i ɪ fʲ].....	115

5.4.3	Ergebnisse zu Problemen der Transliteration .....	117
5.4.4	Zusammenfassung der Analyseergebnisse .....	120
<b>6</b>	<b>Ausspracheanalyse russischer Namen im deutschen Rundfunk .....</b>	<b>121</b>
6.1	Problemstellung und Untersuchungsziele der Ausspracheanalyse .....	121
6.2	Arbeits- und Untersuchungsmethodik der Ausspracheanalyse .....	122
6.2.1	Häufigkeitszählung .....	122
6.2.2	Auditive und akustische Analyse .....	122
6.3	Korpus der Ausspracheanalyse .....	124
6.4	Ergebnisse der Ausspracheanalyse .....	124
6.4.1	Ergebnisse der Häufigkeitszählung .....	124
6.4.2	Ergebnisse der auditiven und akustischen Analysen .....	125
6.4.2.1	Realisierung der korrekten Akzentposition .....	126
6.4.2.2	Realisierung von akzentuiertem [ɔ] zwischen nicht palatalisierten Konsonanten .....	128
6.4.2.3	Realisierung von nichtakzentuiertem [ɐ] als Akanje-Allophon von /ɔ/ .....	128
6.4.2.4	Realisierung von nichtakzentuiertem [ə] als Akanje-Allophon von /ɔ/ .....	129
6.4.2.5	Realisierung von nichtakzentuiertem [ɐ] als Akanje-Allophon von /a/ .....	131
6.4.2.6	Realisierung von nichtakzentuiertem [ə] als Akanje-Allophon von /a/ .....	131
6.4.2.7	Realisierung von nichtakzentuiertem [ɪ <sup>e</sup> ] als Ikanje-Allophon von /e/ .....	132
6.4.2.8	Realisierung von nichtakzentuiertem [ɪ] als Ikanje-Allophon von /e/ .....	132
6.4.2.9	Übertragung des Glottisplosivs .....	133
6.4.2.10	Aussprache von [k], [f] und [v] sowie [lʲ], [tʲ] und [nʲ] .....	135
6.4.2.11	Aussprache der russischen Vibranten [r] und [rʲ] .....	136
6.4.2.12	Übertragung der Aspiration von Verschlusslauten .....	138
6.4.2.13	Übertragung der silbenfinalen Auslautverhärtung .....	138

6.4.2.14 Übertragung der progressiven Stimmlosigkeits- assimilation .....	139
6.4.2.15 Zusammenfassung der auditive und akustischen Analyseergebnisse .....	142
6.5 Reflexion der Untersuchungsmethoden zur Analyse der Aussprache russischer Namen im Rundfunk .....	144
<b>7 Erhebung der Salienz einzelner Laute .....</b>	<b>147</b>
7.1 Problemstellung und Untersuchungsziele der Salienzuntersuchung ....	147
7.2 Arbeits- und Untersuchungsmethodik: Perzeptionstest.....	147
7.3 Korpus der Salienzuntersuchung .....	148
7.4 Ergebnisse der Salienzuntersuchung.....	149
7.5 Reflexion der Untersuchungsmethoden zur Salienerhebung .....	150
<b>8 Evaluation der Akzeptabilität.....</b>	<b>153</b>
8.1 Problemstellung und Untersuchungsziele der Akzeptabilitäts- untersuchung .....	153
8.2 Arbeits- und Untersuchungsmethodik der Akzeptabilitäts- untersuchung .....	154
8.2.1 Fragebogenerhebung via Internet .....	154
8.2.2 Statistische Auswertung.....	156
8.2.2.1 Univariate Verfahren .....	156
8.2.2.2 Bivariate Verfahren .....	157
8.2.2.3 Multivariate Verfahren .....	159
8.3 Korpus der Akzeptabilitätsuntersuchung .....	160
8.4 Ergebnisse der Akzeptabilitätsuntersuchung .....	165
8.4.1 Repräsentativitätsprüfung .....	165
8.4.2 Univariate Auswertungen .....	165
8.4.2.1 Rundfunknutzungsgewohnheiten der Probanden .....	165
8.4.2.2 Eindeutschungserwartungen der Probanden.....	167
8.4.2.3 Ausbildungsmerkmale der Probanden.....	174
8.4.2.4 Akzeptanzbeurteilungen .....	177
8.4.3 Bivariate Auswertungen.....	183
8.4.4 Multivariate Auswertungen .....	184

8.4.5 Zusammenfassung der Ergebnisse.....	184
8.5 Reflexion der Untersuchungsmethoden zur Akzeptabilitätserhebung.....	188
<b>9 Empfehlungen für Richtlinien zur Eindeutschung russischer Namen .....</b>	<b>191</b>
9.1 Ableitung der Ausspracheempfehlungen für nicht empirisch untersuchte Items .....	192
9.1.1 Vokale .....	192
9.1.2 Konsonanten.....	194
9.1.3 Deutsche Übertragungsphänomene .....	194
9.2 Überarbeitungsvorschlag zum Eindeutschungskapitel <i>Russisch</i> aus dem DAWB .....	195
9.2.1 Vokale .....	196
9.2.2 Vokalverbindungen.....	198
9.2.3 Konsonanten.....	199
9.2.4 Assimilationen .....	202
9.2.5 Finalsegmente .....	202
9.2.6 Schreibung und Aussprache.....	203
<b>10 Zusammenfassung und Ausblick.....</b>	<b>209</b>
<b>11 Literatur .....</b>	<b>213</b>
<b>Tabellen- und Abbildungsverzeichnis.....</b>	<b>231</b>
<b>Anhangsverzeichnis.....</b>	<b>235</b>